Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i oto przyszedł mąż któremu imię Jair i ten przywódca zgromadzenia był i upadłszy u stóp Jezusa prosił Go by wejść do domu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszedł mężczyzna, któremu na imię było Jai ros,\* a był on przełożonym synagogi.\*\* Ten padł do stóp Jezusowi i zaczął Go prosić, aby przyszedł do jego domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto przyszedł mąż. któremu imię Jair, i ten przełożonym synagogi był, i padłszy u stóp Jezusa, prosił go, (by) (wszedł) do domu jego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i oto przyszedł mąż któremu imię Jair i ten przywódca zgromadzenia był i upadłszy u stóp Jezusa prosił Go (by) wejść do domu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zjawił się człowiek imieniem Jairos. Był on przełożonym synagogi. Padł Jezusowi do stóp i zaczął Go błagać, aby wstąpił do jego domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto przyszedł człowiek imieniem Jair, który był przełożonym synagogi. Upadł Jezusowi do nóg i prosił go, aby wszedł do jego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto przyszedł mąż imieniem Jairus, a ten był przełożonym bóżnicy; a przypadłszy do nóg Jezusowych, prosił go, aby wszedł w dom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto przyszedł mąż imieniem Jair, a ten był przełożonym bóżnice. I upadł do nóg Jezusowych, prosząc go, aby wszedł w dom jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto przyszedł człowiek, imieniem Jair, który był przełożonym synagogi. Upadł Jezusowi do nóg i prosił Go, żeby zaszedł do jego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto przyszedł mąż, imieniem Jair, który był przełożonym synagogi, i padł do nóg Jezusa, i prosił go, aby wstąpił do jego domu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyszedł człowiek imieniem Jair, przełożony synagogi. Przypadł do stóp Jezusa i błagał Go, żeby wszedł do jego domu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszedł człowiek imieniem Jair, który był przełożonym synagogi. Upadł Jezusowi do stóp i prosił Go, aby wszedł do jego domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybył wtedy człowiek imieniem Jair — on także był przełożonym synagogi — padł Jezusowi do stóp i prosił Go, żeby wstąpił do jego domu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy właśnie nadszedł przełożony synagogi, który miał na imię Jair. Padł mu do nóg i błagał, żeby Jezus przyszedł do niego do domu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto przyszedł człowiek imieniem Jair. Był on przełożonym synagogi. Upadł do nóg Jezusowi i prosił Go, aby wszedł do jego domu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось прийшов чоловік на ім'я Яір, що був головою в синаґозі. Припав до Ісусових ніг, благав його зайти до його оселі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto przyszedł mąż któremu imię Iairos, i ten właśnie naczelny z racji swej prapoczątkowości miejsca zbierania razem był od prapoczątku poczynając spod, i padłszy obok-przeciw pomijając nogi Iesusa obok-przeciw przyzywał go aby był skłonny wejść do domu jego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także oto przyszedł mąż, którego imię brzmi Jair, a był on przełożonym bóżnicy. I przypadł do nóg Jezusa oraz go prosił, by wszedł do jego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nadszedł wtedy człowiek imieniem Jair, przełożony synagogi. Upadłszy do stóp Jeszui, błagał Go, żeby poszedł do jego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto przyszedł mężczyzna imieniem Jair, a był on przełożonym synagogi. I upadłszy Jezusowi do stóp, zaczął go upraszać, żeby wszedł do jego domu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był tam także Jair, przełożony miejscowej synagogi. Padł przed Jezusem na twarz i błagał, aby poszedł z nim do domu. |

1. 1) Jairos, Ἰάϊρος, יָאִיר , zn.: On oświeci l. On wzbudzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 13:14</x>; <x>510 13:15</x>; <x>510 18:8</x> [↑](#footnote-ref-3)